

Dolomites San Vigilio

TOURIST OFFICE
SAN VIGILIO/SAN MARTIN – DOLOMITES

Str. Catarina-Lanz 14
I-39030 San Vigilio di Marebbe
T +39 0474 501 037
info@sanvigilio.com

www.sanvigilio.com

Ufficio - Büro - Office
San Martin de Tor
Str. Tor 18/C
I-39030 San Martino in Badia



TIES 1

ITA Il sentiero parte in paese, passa accanto all'Hotel Sanvi e raggiunge l'agglomerato rurale di Ties. L'abitato originario, molto piccolo, è stato ampiamente ingrandito da edifici di costruzione recente. Dietro alle case di Ties, il sentiero prosegue a sinistra verso il nucleo di Plan.

DEU Der Weg beginnt im Dorf, führt am Hotel Sanvi vorbei und erreicht die Häusergruppe Ties. Hier wurde der ursprünglich sehr kleine Siedlungskern durch starken Neubau erweitert. Hinter den Häusern von Ties verläuft der Weg links weiter zum kleinen Weiler Plan.

ENG The path starts in the village, runs past the hotel Sanvi and to the group of houses that constitutes Ties. The originally very small settlement was extended considerably with new buildings.



PLAN 2

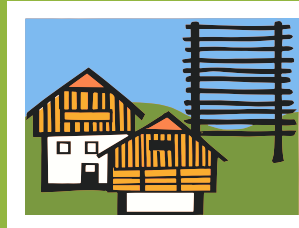
ITA L'insediamento di Plan è composto da due masi, un forno per il pane, un fienile, una casetta di legno e una fontana. Al di sopra del fienile il sentiero inizia a salire e gira a sinistra per condurre al nucleo rurale di Lagoscel.

DEU Die Siedlung Plan setzt sich aus zwei Bauernhäusern mit Backofen, einer Scheune, einer kleinen Holzhütte und einem Wasserbrunnen zusammen. Oberhalb der Scheune macht der Weg in zügiger Steigung eine Biegung nach links und mündet im Weiler Lagoscel.

ENG The hamlet of Plan consists of two farm houses with a baker's oven, a barn, a small wooden hut and a water well. Above the barn the path climbs and bends towards the left, leading to the hamlet of Lagoscel.

RODA DLES VILES

PASSEGGIATA
RUNDGANG
ITINERARY



PARTENZA - START: LUNGIARÜ, VILA

Piazza della chiesa
Kirchplatz
Church Square

Distanza Strecke Distance	Durata Dauer Duration	Dislivello Höhenmeter Altitude
9,8 km	4 h	684 hm



DEU Bei der Roda dles Viles handelt es sich um eine gemütliche Wanderung vom Dorfzentrum zu den charakteristischen ladinischen Viles (Weiler). Entdecken Sie die traditionellen Höfe dieser Gegend und ihre typische Bauweise mit Wirtschaftsgebäude, Stadel, Backofen und Mühle, tauche Sie ein in die jahrhundertalte Bergbauernkultur! Auf den Feldwegen zwischen den Viles können Sie noch unberührte Natur erleben und einen herrlichen Rundblick auf die umliegende Bergwelt genießen. Die Wanderwege verlaufen ohne große Steigungen, sodass sich dieser Ausflug für alle gut geeignet ist.

ENG Roda dles Viles is a gentle walk from the centre of the village to the characteristic Ladin viles (hamlets). Discover the traditional farms of the region and their typical construction with farm buildings, stable, oven and mill and immerse yourself in the centuries old culture of mountain farming. On paths along the fields between the hamlets you can still experience unspoilt nature and enjoy stunning panoramic views of the surrounding mountains. The hiking paths are not steep and suitable for all ages.

ITA La Roda dles Viles è una piacevole passeggiata che parte dal centro del paese per poi raggiungere, lungo ameni sentieri che attraversano prati e boschi, le caratteristiche viles ladine. Camminate da una vila all'altra e ammirate dal vivo i tipici villaggi rurali della Val Badia con le loro antiche case, i fienili, i forni per il pane e i mulini che conservano tuttora pressoché intatte le loro forme originarie, mantenendo vivo un modello di vita e di tradizioni rurali. Sui sentieri tra una vila e l'altra vi immergete nella natura più intatta, incorniciata da un favoloso paesaggio alpino. Con il suo dolce sali-scendi attraverso prati e boschi, la passeggiata è alla portata di tutti.



È possibile abbreviare il percorso e, dal punto di partenza a Vila, raggiungere direttamente Vi lungo la strada asfaltata.

Es besteht die Möglichkeit, die Strecke abzukürzen und direkt vom Startpunkt Vila über die geteerte Straße nach Vi zu wandern.

It is possible to shorten the route and to walk from the start in Vila directly to Vi on the tarmac road.

ARRIVO - ZIEL - FINISH LUNGIARÜ, VILA

Piazza della chiesa
Kirchplatz
Church Square

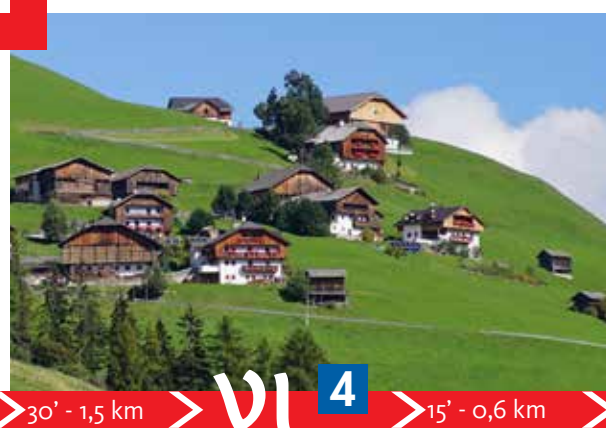


LAGOSCEL 3

ITA L'antico nucleo di Lagoscel, con i suoi edifici stretti l'uno accanto all'altro, rappresenta un sistema di accessi e di spazi comuni molto tipico. Seguendo le indicazioni si raggiunge la vila di Vi.

DEU Der einstige Siedlungskern von Lagoscel mit den eng aneinander gerückten Bauten führte zu einem System gemeinnützigen Zufahrtswegen und Plätzen. Folgen Sie dem beschilderten Weg weiter zum Weiler Vi.

ENG The former centre of Lagoscel with tightly packed buildings lead to a system of common access roads and spaces. Follow the signposted path to the hamlet of Vi.



VI 4

ITA Il nucleo rurale di Vi è composto da due gruppi di case un tempo separati e oggi uniti da una serie di edifici recenti. Il sentiero prosegue attraverso un boschetto per raggiungere le viles di Costa e Grones.

DEU Der Weiler Vi setzt sich aus zwei getrennten Häusergruppen zusammen, die durch die jüngsten Bauten vereinigt wurden. Die Strecke führt nun durch den kleinen Wald zu den Weilern Costa und Grones.

ENG The hamlet of Vi consists of two separate groups of houses that were joined by the most recent buildings. The path continues through a small wood and to the hamlets of Costa and Grones.



COSTA GRONES 5

ITA L'insediamento di Costa racchiude tutte le tipologie dell'architettura locale. Grones è particolare per la disposizione lineare degli edifici, lungo la strada che attraversa il ripido pendio. Percorrendo la strada asfaltata si raggiunge Frëina.

DEU Der Weiler Costa weist alle Typologien der lokalen Architektur auf. Bei Grones hingegen fällt die Anordnung der Bauten auf, welche dem Weg entlang, im steilen Hang, aneinander gereiht sind. Auf der asphaltierten Straße erreicht man Frëina.

ENG The hamlet of Costa showcases all types of local architecture. In Grones, on the other hand, the buildings are notably all set in a row along the path on a steep slope. Take the tarmac road to Frëina.



FRËINA 6

ITA Frëina è un abitato relativamente vasto ed eterogeneo, nato dall'unione di due gruppi di edifici. Lungo una strada forestale piuttosto ripida si raggiunge la vila di Seres.

DEU Frëina gilt als zerstreute Siedlung. Sie ist durch den Zusammenschluss von zwei Gebäudegruppen hervorgegangen. Über einen etwas steilen Forstweg gelangt man zum Weiler Seres.

ENG Frëina is a scattered hamlet. It was created by the merger of two groups of buildings. A slightly steep forestry path takes you to the hamlet of Seres.



SERES 7

ITA Seres rappresenta un tipico agglomerato rurale, con un nucleo chiuso raccolto attorno a uno spazio comune con il forno per il pane e la fontana di legno. Lungo la Val di Morins si raggiunge la vila di Misci.

DEU Seres ist ein Vorzeigemodell der bäuerlichen Siedlungsart. Der geschlossene Siedlungskern ist um einen gemeinnützigen Platz mit Backofen und Holzbrunnen angelegt. Über die Val di Morins erreicht man die Siedlung Misci.

ENG Seres is a perfect example of a rural settlement. The compact centre is arranged around a communal space with an oven and a wooden well. The hamlet of Misci is reached via Val di Morins, the mill valley.



MISCI 8

ITA Misci è composta da due gruppi di case raccolti attorno a spazi comuni con il forno per il pane e gli abbeveratoi. Proseguendo in discesa si raggiungono la cappella e il forno per la calce. Infine, attraverso un meraviglioso bosco di larici si rientra in paese.

DEU Misci besteht aus zwei Häusergruppen, die um den gemeinnützigen Plätze mit Backöfen und Tränken entstanden sind. Bergab geht's zur Kapelle und zum Kalkofen. Durch den schönen Lärchenwald kommt man wieder ins Dorf.

ENG Misci consists of two groups of houses that developed around a communal spaces with ovens and troughs. Continue downhill to the chapel and the lime kiln. Return to the village through the beautiful larch wood.



SISTEMA DI AZIONAMENTO

Il rio Seres scende dal Sasso Putia e percorre la Valle dei Mulini. Un sistema di canalette in legno, sostenute da aste sempre di legno, deriva l'acqua dal fiume per portarla alla ruota del mulino che, in questo modo, viene azionata.

ANTRIEBSSYSTEM Der Seresbach fließt vom Peitlerkofel hinunter und durch das Mühlenal. Ein auf Holzstangen gelegtes Gerinne leitet das Wasser zum Mühlenrad um, welches damit angetrieben wird.

PROPULSION The river Seres flows down from Sasso Putia and through Valle dei Mulini. A channel placed on wooden bars diverts the water to the mill wheel and drives it.



IMPIANTO DI TRASMISSIONE A FUNE

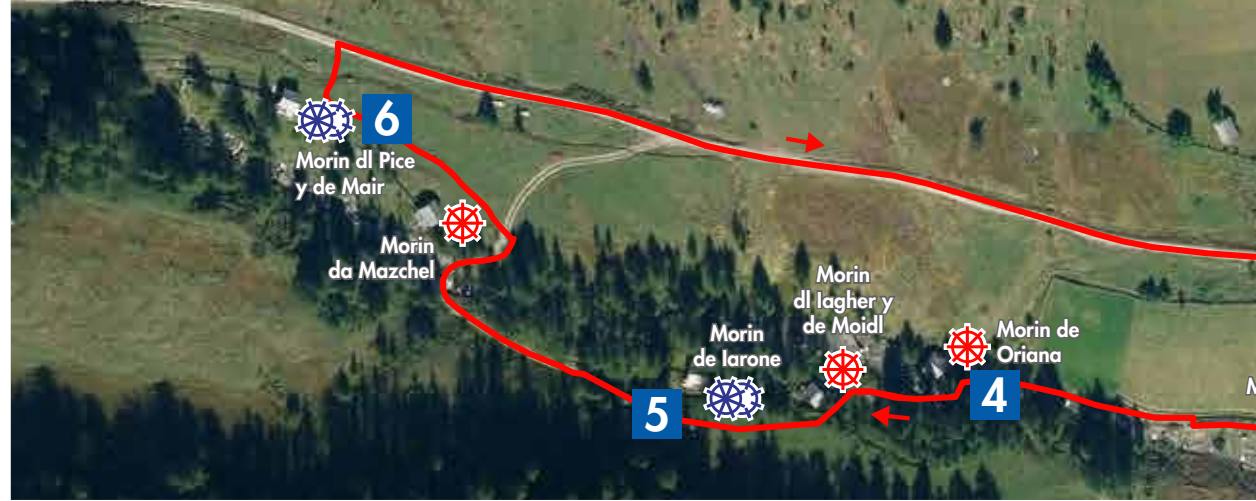
Questo impianto ad acqua aziona varie macchine agricole all'interno di un fienile nella vila di Misci.

SEILTRIEBANLAGE

Diese wasserbetriebene Anlage führt ins Inneren einer Scheune im Weiler Misci, wo landwirtschaftliche Maschinen damit angetrieben wurden.

ROPEWAY CONVEYOR

The water operated plant leads inside a barn in the hamlet of Misci, where it used to operate agricultural machinery.



1 PARTENZA - START

VAL DI MORINS

Distanza Strecke Distance	Durata Dauer Duration	Dislivello Höhenmeter Altitude
2,3 km	45 min	100 hm

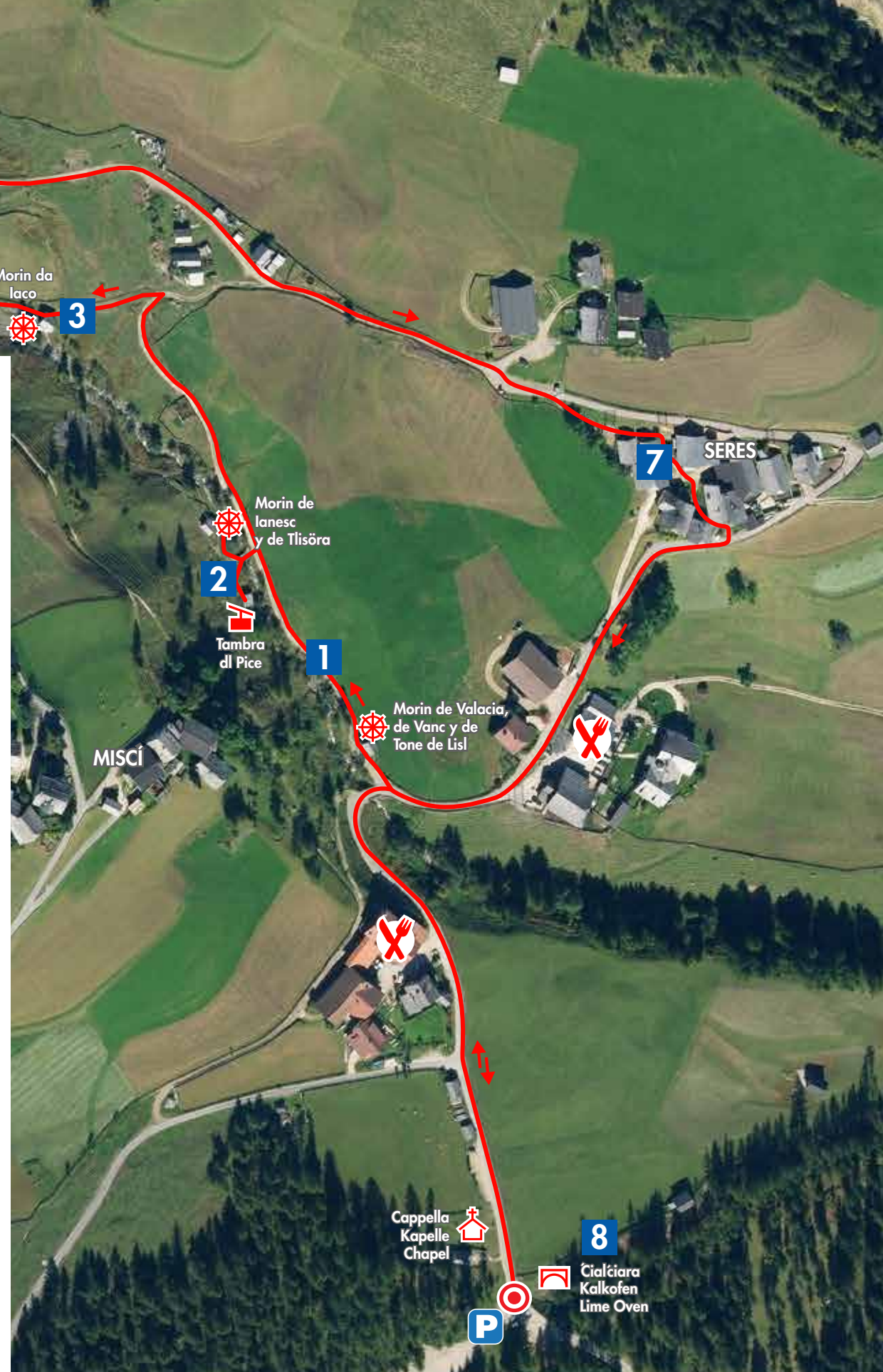
ITA La valle del rio Seres è nota come "Val di Morins", Valle dei Mulini. Tra le due Viles di Seres e Misci si trovano ben otto mulini, due dei quali dotati di doppia ruota, e una teleferica ad acqua. I mulini venivano azionati solo in autunno, per lo spazio di tempo necessario per macinare il grano. Durante questo periodo il proprietario viveva nel mulino, in una stanzetta con una stufa in muratura. Le mole lavoravano ininterrottamente per giorni e giorni, e il mugnaio doveva far sì che non girassero mai a vuoto per impedire che si consumassero.

Immerso nella suggestiva cornice del Sas de Pütia ai piedi del Parco Naturale Puez-Odle, l'insieme della Valle dei Mulini e delle viles di Seres e Misci rappresenta uno degli insediamenti rurali più interessanti della Val Badia. Il percorso inizia al ponticello sul rio Seres, dove si trova il primo mulino, per poi risalire lungo il torrente, dove s' incontrano, in successione, gli altri mulini. Nel ritorno, il sentiero si allontana dal torrente per raggiungere la vila di Seres e la cialciara.

DEU Das Tal entlang des Seres-Baches wird wegen der vielen Wasserkraftmaschinen auch Mühlenal genannt. Die ersten vier Mühlen gehören zu den Höfen von Seres, die anderen vier zu den Höfen von Misci. Die Mühlen wurden nur im Herbst in Betrieb genommen, über den Zeitraum, der notwendig war, um das Korn zu mahlen. Während dieser Zeit wohnte der Besitzer in der Mühle, in einem kleinen Zimmer mit einem gemauertem Ofen. Tagelang arbeiteten die Mahlsteine ohne Unterbrechung. Der Müller sorgte dafür, dass sich zwischen den Mahlsteinen immer Getreide-

körner befanden, um ein unnötiges Abnutzen derselben durch „leeres“ Mahlen zu vermeiden. Am Rande des Naturparks Puez-Geisler und am Fuße des Peitlerkofels, zählen das Mühlenal und die Weiler Seres und Misci zu den interessantesten ländlichen Siedlungsformen des Gadertals. Der Rundweg beginnt an der kleinen Brücke am Seresbach, bei der ersten Mühle. Am Bach entlang führt der Weg von Mühle zu Mühle. Der Rückweg führt abseits vom Bach zum Weiler Seres und zum Kalkofen.

ENG Because of the many water mills the valley along the river Seres is also called Valle dei Mulini, mill valley. The first four mills belong to the farms of Seres, the other four to the farms of Misci. The mills were only operated in the autumn for the period necessary to mill the grain. During this period the owners lived in the mill in a small room with a stone oven. The millstones were working away day and night without a break. The miller ensured that there was always grain between the millstones to prevent unnecessary wear from "empty" grinding. Situated at the end of the nature park Puez-Odle and at the foot of Monte Putia, the valle dei Mulini and the hamlets of Seres and Misci are among the most interesting rural settlements in Val Badia. A circular tour starts by the first mill at the small bridge across the river Seres. The path runs along the stream from mill to mill. The return path runs away from the stream to the hamlet of Seres and the lime kiln



3 FUNZIONAMENTO DEL MULINO

L'acqua che scorre nelle canalette cade sulla ruota che, tramite un albero, aziona la ruota dentata con pioli laterali che agiscono sui pignoni dotati di lanterne.

L'albero portapignone passa attraverso un foro nella macina inferiore e raggiunge la macina superiore.

Mentre la macina inferiore è fissa, quella superiore è mobile. Un'asta filettata consente di sollevare e abbassare la macina superiore per ottenere una farina più o meno fine.

FUNKTIONSWEISE DER MÜHLEN

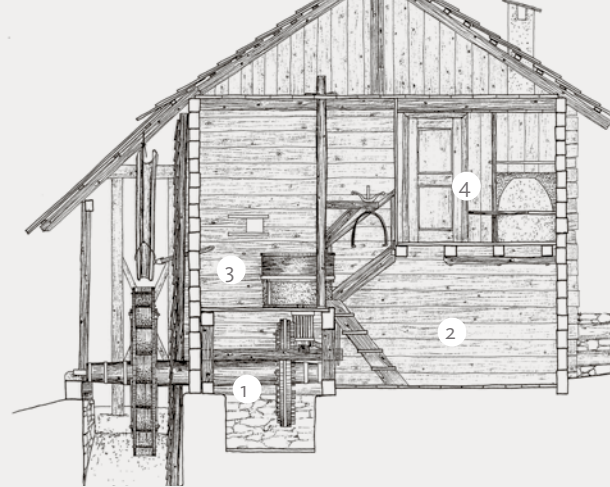
Das Wasser fließt durch die Rinne auf das Rad, das dann über den Wellbaum das Kammrad mit seitlichen Zähnen, die in den Ritzeln mit Triebstöcken eingreifen, antreibt.

Die Ritzelwelle führt durch eine Bohrung des Mülhlsteins hindurch nach oben zum mahelnden Mülhlstein.

Der untere Stein sitzt fest, der obere hingegen ist beweglich. Mittels einer Schraubenspindel kann der mahelnde Stein gehoben bzw. gesunken werden, damit das Getreide gröber oder feiner gemahlen werden kann.

MILL OPERATION The water runs through a channel onto the wheel and then via the arbor into the rack drives with lantern gear toothing, driving the wheel. The pinion shaft leads through a hole in the millstone up to the grinding millstone. The lower stone is fixed, the upper one moves. The grinding stone can be lifted and lowered by means of a screw spindle so the grains can be ground coarsely or finely.

4 I MULINI



L'edificio del mulino è strutturato su quattro piani:

1. il livello seminterrato con in cui è alloggiato il meccanismo che aziona il mulino (ruota dentata e lanterna);
2. il livello dell'entrata, dove si trovano il buratto per la raccolta delle farine e diversi attrezzi complementari come il "ventilatore" (morin dal vēnt) per il vaglio dei grani prima della macinatura, lo stajo, eccetera;
3. il livello delle macine;
4. l'ultimo livello, occupato dalla stanza per il mugnaio.

DIE MÜHLEN

Das Gebäude der Mühlen ist in vier Ebenen unterteilt:

1. Die halbunterkellerte Ebene, in der das Triebwerk (Kammrad und Riggel) untergebracht ist;
2. Der Mülhleneingang, wo sich Beutelkasten und verschiedene Gerätschaften befinden, wie z.B. Windmühle, Kornkasten, Scheffel, u.a.;
3. Die Ebene des Mahlwerkes;
4. Die oberste Ebene, wo eine kleine Dienststube eingerichtet ist.

THE MILLS

The mill building is split into four levels:

1. The basement level which houses the mill drive (great spur wheel and layshaft);
2. The entrance level with a door that is usually facing downstream. This level contains the tools needed for grinding: the windmill, grain box, bushel etc.
3. The level of millstones;
4. On the top floor is a small room for the miller

5 MULINO A DOPPIA RUOTA 1



MULINO A DOPPIA RUOTA 1

Oltre alla normale macina per i cereali, una seconda ruota aziona un pestello che schiaccia e pesta l'orzo e altri tipi di cereali.

DOPPELMÜHLE 1

Neben der herkömmlichen Getreidemühle wird bei dieser Mühle von einem zweiten Wasserrad auch eine Stampfmühle angetrieben, die zum Zerkleinern und Zerstampfen von Gerste und anderen Getreidekörnern dient.

DOUBLE WHEEL MILL 1

Alongside a conventional grain mill, this mill also has a second water wheel that powers a crusher for barley and other grains.



LA CIALCIARA

La cialciara è un forno che veniva usato per la produzione della calce, che veniva estratta dalle pietre tramite calore.

DER KALKBRENNOFEN

Der Kalkbrennofen wurde zur Herstellung von Kalk verwendet, wobei drei Tage lang kalkhaltige Steine gebrannt wurden.

THE LIME OVEN

The lime kiln was used for the production of lime, which was extracted from stones by heat.



MASO DIDATTICO La vita in un maso ieri e oggi. Nel rustico maso didattico Lüch de Oriana, potete ammirare e riscoprire antichi attrezzi contadini e utensili casalinghi

HOFMUSEUM Leben am Bauernhof: früher und heute. Im rustikalen Hofmuseum Lüch de Oriana, kann man alte Landwirtschaftliche Geräte und Haushaltsutensilien bewundern und wiederentdecken.

FARM MUSEUM Living on a farm: then and now. In the rustic farm museum Lüch de Oriana, you can admire and re-discover historic agricultural equipment and domestic utensils.

Visite solo su prenotazione
Besichtigungen nur mit Voranmeldung
Visits by appointment only

Tel. (+39) 0474 590 161
(+39) 331 2157591
irms.moling@gmail.com

6 MULINO A DOPPIA RUOTA 2



MULINO A DOPPIA RUOTA 2

Questo tipo di mulino è dotato di due dispositivi diversi, uno per la macinatura dei cereali e uno per la decorticazione dell'orzo.

DOPPELMÜHLE 2

Diese Mühle ist mit zwei unterschiedlichen Mahlsystemen ausgestattet: ein traditionelles, zur Mehlerzeugung, und eine Vorrichtung zum Enthülsen der Gerste.

DOUBLE WHEEL MILL 2

This mill has two different grinding systems: a traditional one for grinding flour and an apparatus for shelling barley.